



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 255**

22 Οκτωβρίου 2002

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544 / 2 / ΑΣ 550 / Μ.5422

Έγκριση του Εκτελεστικού Προγράμματος της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας για τα έτη 2002, 2003 και 2004». Αθήνα, 27 Ιουνίου 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντες υπόψη :

1 - Τις διατάξεις της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Συριακής Δημοκρατίας που υπεγράφη στη Δαμασκό στις 24.2.1977 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 885/1979 Νόμο, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 61 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 24 Μαρτίου 1979,

2 - τις διατάξεις του Ν. 885/1979,

3 - του περιεχομένου του υπό έγκριση εκτελεστικού Προγράμματος της Συμφωνίας Μορφωτικής συνεργασίας, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το εκτελεστικό Πρόγραμμα της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας για τα έτη 2002, 2003 και 2004 που υπεγράφη στην Αθήνα στις 27.6.2002, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

EXECUTIVE PROGRAMME OF THE EDUCATIONAL AND CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC FOR THE YEARS 2002, 2003 AND 2004

In accordance with the Educational and Cultural Agreement signed between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic in Damascus on 24 February 1977, the two Parties agreed to sign the following Executive Programme for the years 2002, 2003 and 2004.

I. EDUCATION

Article 1

The two Parties shall work towards developing and deepening the co-operation existing between them in all areas of Education through the exchange of visits of experts and specialists of both countries, in the following fields :

1. Curricula and guidance.
2. Initial guidance and special guidance in all categories and branches of education.
3. Educational and statistical planning and school mapping.
4. Education techniques (creation of teaching aids, laboratory equipment, educational television in various fields, production of slides and films, both talking and silent ones).
5. Training of teachers.
6. Computer science at all levels of pre-university education, focusing on the preparation of lessons on CDs and the Internet, the structure of pedagogic information networks at the local, regional and international levels, and the maintenance and updating of computers.
7. Environmental and agricultural education, demographic education and pedagogic innovation.
8. Educational institutions and exchange of plans concerning them for all stages and kinds of education.
9. Technical – vocational education.
10. Special education.
11. Psycho-educational and social counselling at school.

During the validity of this Programme, the Parties shall exchange three (3) experts in the above areas for a period of up to eight (8) days, in order to be informed on issues of their speciality.

Article 2

The two Parties shall exchange the curricula of general, vocational and technical education and nursery schools, as well as documentation, studies and pedagogic and educational periodicals issued by the pedagogic institutions of each country, following a request by the other Party.

Article 3

The two Parties shall exchange samples of teaching aids and the relevant tools, films, bulletins and documents concerning pedagogic experience, special education and the promotion of the most intelligent students, following a request by the other Party.

Article 4

During the validity of this Programme, the two Parties shall exchange a delegation consisting of one or two (1 – 2) persons, for one week, in order to be informed about the work carried out in the pedagogic research centres and become acquainted with the latest innovations in those centres, as well as to exchange experience.

Article 5

The two Parties shall encourage participation in seminars, congresses and workshops on educational evaluation and measures, organised by the two countries. Invitations to such activities shall be sent through diplomatic channels.

Article 6

The two Parties shall exchange the research and pedagogic studies conducted in each country concerning school curricula, administration and students, following a request by the other Party.

Article 7

The Parties shall encourage the exchange of information and documentation in order to facilitate their competent authorities in the recognition and the equivalence of diplomas, certificates and academic qualifications, according to the legislation of each country.

Article 8

The two Parties shall exchange their experience in the area of centres that simplify technology and promote scientific thinking, contribute to the identification of talent in acquisition of science and support the learning of technology.

Article 9

The two Parties shall undertake to develop direct co-operation between their UNESCO national committees.

Article 10

The two Parties will cooperate in order to acquaint their students with the History, Geography and Culture of each other by introducing in their school-texts and curricula, sufficient materials from these disciplines.

II. HIGHER EDUCATION

Article 11

The Greek Party shall grant to the Syrian Arab Party the following scholarships:

a) Five (5) new scholarships every year for a full course of undergraduate studies or for studies at Tourist Business Departments of Technological Education Institutions (TEI). These scholarships shall be of twelve (12) months each and shall be renewed annually according to the number of years of study prescribed for each particular discipline. Candidates for studies in literature, history and archaeology shall be given priority.

b) Two (2) scholarships, of one month every year, for attending a summer seminar in Greek language and culture.

c) Two (2) new scholarships every year of a duration of up to three years (10 months each year) for post graduate studies leading to a PHD.

Article 12

The Greek Party shall offer the Syrian Arab Party, for each one of academic years 2002, 2003 and 2004, seven (7) study seats to Syrian students for studies at the Merchant Marine schools.

Article 13

The Syrian Arab Party shall grant every year to the Greek Party:

a) three (3) new scholarships for a full course of undergraduate studies.

These scholarships shall be of twelve (12) months each and shall be renewed annually according to the number of years of study prescribed for each particular discipline.

Priority shall be given to the areas of Arabic language and literature, as well as the area of Arab-Islamic heritage.

b) Two (2) new scholarships of a duration of up to three years each (10 months each year) for post graduate studies leading to a PHD.

Article 14

The two Parties shall exchange visits of university professors for participating in congresses organised in each country.

Article 15

The two Parties shall, on an annual basis and for a time period not exceeding two (2) weeks, exchange visits of three (3) members of the teaching staff of Higher Education, for exchange of information and experience.

Article 16

The two Parties shall encourage co-operation in the area of joint scientific research, in particular in the areas of information and communications technology.

Article 17

The two Parties shall exchange, only once during the validity of this Programme, a visit of three (3) members of university hospitals for exchange of information and experience.

Article 18

The two Parties shall exchange, only once during the validity of this Programme, a visit of three (3) administrators of Higher Education for a period of up to two weeks for exchange of information and experience.

Article 19

The two Parties shall encourage direct co-operation between Universities and Higher Education Institutions of their countries for concluding twinning agreements, according to the regulations in force in each country.

The two Parties shall also encourage the exchange of visits of university students to participate in scientific, cultural and sports activities.

Article 20

The two Parties shall exchange studies, statistics and publications concerning Higher Education Institutions and Technical Training Institutions.

III. ARCHIVES AND LIBRARIES

Article 21

The two Parties, during the validity of this Programme, shall exchange one (1) librarian or one (1) archivist, for a period of up to ten (10) days. The Syrian Arab Party shall send an employee of Al-Assad Library which is under the authority of the Syrian Ministry of Culture.

IV. CULTURE AND ART

A- Cinema

Article 22

The two Parties shall participate in the film festivals organised in each country.

Article 23

The two Parties shall encourage the organisation of a film week in each country.

Article 24

The two Parties shall encourage co-operation in the area of cinema in all forms.

Article 25

The two Parties shall exchange documentation and publications in the area of cinema.

B- Archaeology and museums

Article 26

The two Parties shall exchange two or three (2 – 3) experts in the area of archaeology and restoration, for a period of up to ten (10) days, to exchange experience in the area of their speciality and to give lectures.

Article 27

The two Parties shall exchange documentation and publications in the area of archaeology.

C- Music

Article 28

The two Parties shall encourage co-operation in the exchange of musical material (discs, tapes, scores).

Article 29

The two Parties shall encourage direct co-operation between the Higher Institute of Music at Damascus and the respective institutes in Greece through:

1. exchange of visits between members of the teaching staff of the institutes
2. exchange of students' visits
3. exchange of visits by music groups
4. exchange of documentation and publications concerning music.

The details shall be arranged through diplomatic channels.

D- Theatre

Article 30

The two Parties shall encourage direct co-operation between the Higher Institute of Dramatic Arts in Damascus and the respective institutes in Greece through :

1. exchange of visits between members of the teaching staff and those in charge of the institutes
2. exchange of students' visits
3. exchange of documentation, publications, theatrical texts and theatre reviews.

The details shall be arranged through diplomatic channels.

Article 31

The Greek Party shall provide to the Library of the Higher Institute of Dramatic Arts video recordings of plays of the classical and modern repertoires with Greek actors.

Article 32

The two Parties shall encourage the exchange of performances by folk art groups, which will present artistic programmes from their folk heritage in the areas of music, song and dance.

Article 33

The two Parties shall encourage participation in the art festivals organised in either country and in particular the International Festival of Bosra.
The invitation and the relevant dates shall be arranged through diplomatic channels.

Article 34

The Syrian Arab Party shall host, annually, an expert in the area of folk dance and mimicry for three (3) months, to provide Omayya and Zenobia groups with further training.
The details shall be arranged through diplomatic channels.

Article 35

The two Parties shall encourage participation in the drama festivals organised by each country, with one theatrical performance.
The invitation and the relevant dates shall be arranged through diplomatic channels.

Article 36

The two Parties shall encourage the organisation of a workshop on dramatic art in Damascus, concerning contemporary acting.
The details shall be arranged through diplomatic channels.

E- Printed material and publishing

Article 37

The two Parties shall encourage participation in book fairs organised in the other country.
The details shall be arranged through diplomatic channels.

Article 38

The two Parties shall encourage exchange of documentation between cultural organisations dealing with Arabic and Greek culture.

F- Cultural centres

Article 39

The two Parties shall exchange, on a reciprocal basis, for up to seven (7) days, the visit of one expert working at a cultural centre, for exchange of experience.
The details shall be arranged through diplomatic channels.

Article 40

The two Parties shall exchange two or three (2 – 3) personalities from various cultural areas, for a period of seven (7) days, in order to get informed and exchange experience in the area of their speciality.

G- Fine arts

Article 41

The two Parties shall exchange, during the validity of this Programme, one art exhibition.
The details shall be arranged through diplomatic channels.

Article 42

The two Parties shall exchange documentation in the areas of sculpture, photography, engraving, decoration and art criticism.

Article 43

The two Parties shall exchange detailed information on international festivals and exhibitions of visual arts, also mentioning the possibilities of participation therein.

H- Promotion and dissemination of Arabic and Greek heritage

Article 44

The two Parties shall exchange information and material for the purpose of promoting and disseminating Arabic and Greek heritage.

To this end the two Parties shall exchange, during the validity of this Programme, the visit of one expert for a period of up to seven (7) days.

I-Culture for children

Article 45

The two Parties shall exchange information and experience, as well as publications in the area of child culture .

V. YOUTH AND SPORT

Article 46

The two Parties shall promote, through diplomatic channels, bilateral relations between the youth and students' organisations of each country through :

1. exchange of visits of youth delegations to share information and experience
2. exchange of information resulting from research on youth
3. exchange of notes, periodicals, books and anything concerning youth studies.

Article 47

The Parties recognise the importance and significance of Sport as a means of consolidation of world peace and promotion of brotherhood and friendship among peoples and individuals.

Moreover, they recognise the important educational, social, cultural and psychological mission of Sport, as well as its special contribution to public health.

For the above mentioned reasons, they shall pursue the encouragement of deeper co-operation in the area of Sport and Physical Education in order to establish direct contacts between the state sport agencies of both countries.

The content and details of this co-operation, including the possibility of co-operation between the sport agencies or associations on both Parties, shall be determined by protocols between the above mentioned state agencies with specific expiry dates.

Article 48

The Parties welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.
Within this context, the Parties welcome the initiative taken by Greece and by the International Olympic Committee for the establishment of an International Olympic Truce Centre in Athens and reaffirm their will to support actively this initiative by diplomatic, educational, cultural and other appropriate means.

VI. GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS IN THE AREAS OF EDUCATION, HIGHER EDUCATION, CULTURE AND ART

Article 49

Exchanges of persons

1. The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party.
2. The sending Party shall provide to the receiving Party at least three (3) months before departure the following information : name, profession, curriculum vitae, list of publications, foreign languages, working programme, proposed dates of the visit and a list of the topics of lectures, if necessary.
3. The receiving Party shall notify the sending Party of its consent to the proposed working programme at least forty (40) days before the proposed date of departure.
4. The sending Party shall communicate the exact date of departure at least two (2) weeks in advance.
5. The persons to be exchanged within the framework of this Programme must speak French or English or the language of the receiving Party.
6. The sending Party shall bear the costs of round-trip tickets to the capital of the receiving Party.
7. The Greek Party shall pay each person :
a) In the area of culture and art :
-75 euro per diem for hotel accommodation and board
-a lump sum of 90 euro for travel expenses within the Greek territory.
b) In the area of education and higher education :
-a daily allowance of 75 euro for meeting the stay expenses (hotel accommodation and other expenses)
-travel expenses within the Greek territory, according to the programme
-costs of one visit to archaeological and historical sites of one or two days.
8. The Syrian Arab Party shall pay :
-the stay expenses (hotel accommodation and board only)
-travel expenses within the Syrian territory, according to the programme.

9. The receiving Party shall provide medical treatment in public hospitals, in case of emergency, according to the regulations in force in each country.

Article 50

Exchanges of scholars

1. Candidates shall be nominated by the competent authorities of the sending Party.
2. The receiving Party shall announce its offer not later than January 31 every year. The candidates' files shall be forwarded not later than March 31 every year. The receiving Party shall notify the sending Party of its final acceptance of the candidates not later than June 30 every year.
The candidates' files shall contain the following supporting documents :
- curriculum vitae
- two translated and certified copies of diplomas and degrees or transcripts of academic record
- health certificate
- programme of studies
- in particular candidates for post-graduate studies must have been accepted by the university where they will study.
3. Scholars of both Parties, both for undergraduate or post-graduate studies as well as summer seminars, must speak the language of the receiving Party or French or English.
4. Candidates for undergraduate studies shall attend a language course of one year in each country.
5. The Syrian Arab Party shall cover the round-trip expenses of its candidates to the capital of the Greek Party.
6. Greek scholars shall cover themselves the round-trip expenses to the capital of the Syrian Party.
7. The Greek Party shall provide :
-a monthly amount of 381,5 euro to undergraduate students and 440 euro to post-graduate students
-an amount of 59 euro, only once, for covering their settlement expenses in Athens and 88 euro outside Athens
-university registration and tuition fees
- for post-graduate students an additional amount of 88 euro per year, will be given to cover travel expenses if it is provided by the study program.
-medical treatment in public hospitals in case of emergency.
8. As regards summer seminars of Greek language and culture, the Greek Party shall cover all the expenses for tuition fees, accommodation and board, as well as for participation in cultural events.
9. The Syrian Arab Party shall provide :
-a monthly amount to be determined in accordance with relevant regulations.
-all registration and tuition fees of institutes and universities

-an extra one –month allowance to cover the expense of buying the books specified in the programme
-accommodation in student halls
-medical treatment in public hospitals in case of emergency.

Article 51

Exchange of exhibitions

The sending Party shall inform the receiving Party, at least twelve (12) months in advance, about the dates and the theme of the exhibition under preparation. The sending Party shall provide to the receiving Party essential technical information on the intended exhibition, as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of exhibits, photos, posters etc.) at least three (3) months before the opening of the exhibition.
The sending Party shall bear the costs of transportation of the exhibition to and from the capital of the receiving Party.
The covering of the costs of transportation of the exhibition within the territory of the receiving Party, in case that it is agreed that the exhibition will be organised in more than one city, shall be undertaken by the receiving Party.
The receiving Party shall bear the costs of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, lighting, audiovisual equipment) and printing of material (posters, catalogues and invitations). The receiving Party shall provide publicity to the exhibition.
The sending Party shall bear the costs of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition. In case of damage, the receiving Party shall supply the sending Party, free of charge, with complete documentation referring to the cause of the damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the insurance company. The receiving Party shall not be authorised to deal with the work of restoring damaged exhibits to their original state or form without the consent of the sending Party.
Within the framework of this Programme, the receiving Party shall bear the expenses connected with the persons accompanying the exhibition. The Parties shall agree on the number and length of stay of the persons accompanying the exhibition, in accordance with the provisions of Article 49 of this Programme.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 52

This Programme shall not preclude the possibility of other events or co-operation projects in the areas of education and culture, to be agreed through diplomatic channels.

Article 53

The Joint Greek – Syrian Committee that signed this Programme during its 8th meeting, which was held in Athens, decided to hold its next meeting in Damascus within the first half of 2005. In case of delay this Programme shall remain valid until a new one is signed.

This Programme was signed in Athens, on June 27 2002, in two (2) original copies, in the English, Arabic and Greek languages and enters into force on the day of its signature.

Article 54

In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Hellenic Republic

Charalambos Rocanas
Minister Plenipotentiary
Director, Cultural Affairs
Ministry of Foreign Affairs

For the Government of
the Syrian Arab Republic

Souad Al-Ayoubi
Minister Plenipotentiary
Chief of Mission
Syrian Arab Embassy

Εκτελεστικό Πρόγραμμα της Μορφωτικής Συμφωνίας

Μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας για τα έτη 2002, 2003 και 2004

Σε εκτέλεση της Μορφωτικής Συμφωνίας η οποία υπεγράφη μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας, στη Δαμασκό, την 24η Φεβρουαρίου 1977, τα δύο Μέρη συμφώνησαν να υπογράψουν το ακόλουθο Εκτελεστικό Πρόγραμμα, για τα έτη 2002, 2003 και 2004.

I. Στον τομέα της Εκπαίδευσης

Άρθρο 1

Τα δύο Μέρη θα εργασθούν για την ανάπτυξη της μεταξύ τους υπάρχουσας συνεργασίας και την εμβάθυνση σε όλους τους τομείς της Εκπαίδευσης μέσω ανταλλαγής επισκέψεων εμπειρογνωμόνων και ειδικών των δύο χωρών, στους κατωτέρω τομείς :

1.Προγράμματα και προσανατολισμός.

2. Αρχικός προσανατολισμός και ειδικός προσανατολισμός για όλες τις κατηγορίες και κλάδους εκπαίδευσης.

3. Εκπαιδευτικός και στατιστικός σχεδιασμός και σχολικός προγραμματισμός.

4. Τεχνικές της εκπαίδευσης 5δημιουργία διδακτικών μέσων, εξοπλισμός εργαστηρίων, εκπαιδευτική τηλεόραση σε διάφορους τομείς, παραγωγή φιλμ και διαφανειών, ομιλούντων και κοινών).

5. Επιμόρφωση εκπαιδευτικών.

6. Η πληροφορική σε όλα τα στάδια της προπανεπιστημιακής εκπαίδευσης και ειδικότερα όσον αφορά την σύλληψη των μαθημάτων σε τους δίσκους-λέιζερ στο διαδίκτυο, την δομή των πληροφοριακών παιδαγωγικών δικτύων και σε τοπικό, περιφερειακό και διεθνές επίπεδο, και την συντήρηση και ενημέρωση των υπολογιστών.

7. Η περιβαλλοντολογική και αγροτική εκπαίδευση, η δημογραφική εκπαίδευση και τις παιδαγωγικές καινοτομίες.

8. Τα εκπαιδευτήρια και η ανταλλαγή σχεδίων σχετικών με αυτά για όλα τα στάδια και κάθε είδους εκπαίδευση.

9. Τεχνική - επαγγελματική εκπαίδευση.

10. Ειδική αγωγή.

11. Ψυχο-εκπαιδευτική υποστήριξη στο σχολείο.

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος τα Μέρη θ'ανταλλάσσουν τρείς (3) ειδικούς από τους παραπάνω τομείς για χρονικό διάστημα μέχρι οκτώ (8) ημέρες, προκειμένου να ενημερωθούν για θέματα της αρμοδιότητάς τους.

Άρθρο 2

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν τα προγράμματα γενικής, επαγγελματικής τεχνικής εκπαίδευσης και νηπιαγωγείων, καθώς και τα έντυπα, δελτία, μελέτες και παιδαγωγικά και εκπαιδευτικά περιοδικά που εκδίδονται από τα παιδαγωγικά ιδρύματα κάθε μίας από τις δύο χώρες, ύστερα από αίτηση του άλλου Μέρους.

Άρθρο 3

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δείγματα διδακτικών μέσων και τα σχετικά εργαλεία, ταινίες, δελτία, έγγραφα σχετικά με παιδαγωγικές εμπειρίες, με την ειδική εκπαίδευση και την προώθηση των ευφυέστερων, ύστερα από αίτηση του άλλου Μέρους.

Άρθρο 4

Κατά τη διάρκεια της περιόδου εκτέλεσης του παρόντος προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν μία αντιπροσωπεία αποτελούμενη από ένα ή δύο (1 ή 2) άτομα, για μία εβδομάδα, προκειμένου να ενημερωθούν για την εργασία στα κέντρα παιδαγωγικής έρευνας και να λάβουν γνώση των τελευταίων καινοτομιών σε αυτά τα κέντρα καθώς και για μία ανταλλαγή εμπειριών.

Άρθρο 5

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή σε σεμινάρια, συνέδρια και εργαστήρια αναφορικά με την αξιολόγηση και τα μέτρα, οργανωμένα από τις δύο χώρες. Η πρόσκληση σε παρόμοιες δραστηριότητες θα πραγματοποιείται δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 6

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν τις έρευνες και παιδαγωγικές μελέτες που πραγματοποιήθηκαν σε κάθε μία από τις δύο χώρες όσον αφορά τα σχολικά προγράμματα, την διοίκηση και τους φοιτητές, ύστερα από αίτηση του άλλου Μέρους.

Άρθρο 7

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών κι εγγράφων με σκοπό να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους στην αναγνώριση και την ισοτιμία διπλωμάτων, πιστοποιητικών και ακαδημαϊκών τίτλων, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας»

Άρθρο 8

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν τις εμπειρίες τους στα κέντρα απλοποίησης της τεχνολογίας και προώθησης της επιστημονικής σκέψης, που συμβάλλουν στην ανακάλυψη των χαρισμάτων κατάκτησης της επιστήμης και στην ενίσχυση της εκμάθησης της τεχνολογίας.

Άρθρο 9

Τα δύο Μέρη θα αναλάβουν να αναπτύξουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των εθνικών επιτροπών UNESCO.

Άρθρο 10

Τα δύο Μέρη θα συνεργασθούν με σκοπό να κάνουν γνωστή στους μαθητές τους την Ιστορία, τη Γεωγραφία και τον Πολιτισμό του άλλου, εισάγοντας στα σχολικά εγχειρίδια και προγράμματα σπουδών επαρκή υλικό από αυτά τα μαθήματα.

II. ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΝΩΤΑΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

Άρθρο 11

Το Ελληνικό Μέρος θα χορηγεί στο Αραβο Συριακό Μέρος τις εξής υποτροφίες:

α) Πέντε (5) νέες υποτροφίες, κάθε χρόνο, για πλήρη κύκλο προπτυχιακών σπουδών και για σπουδές σε τμήματα Τουριστικών Επιχειρήσεων των Τεχνολογικών Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων (ΤΕΙ).. Οι υποτροφίες αυτές θα είναι διάρκειας 12 μηνών η καθεμία και θα ανανεώνονται ετησίως ανάλογα με τα προβλεπόμενα για το συγκεκριμένο κλάδο έτη φοίτησης. Προτεραιότητα θα δίνεται σε υποψηφίους για σπουδές φιλολογίας, ιστορίας και αρχαιολογίας.

β) Δύο (2) υποτροφίες, ενός μηνός κάθε χρόνο, για πα-

ρακολούθηση θερινού σεμιναρίου Ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού.

γ) Δύο (2) νέες υποτροφίες, κάθε χρόνο, διάρκειας έως τρία χρόνια (δέκα μήνες κάθε χρόνο), για μεταπτυχιακές σπουδές που οδηγούν σε διδακτορικό.

Αρθρο 12

Το Ελληνικό Μέρος θα προσφέρει στο Αραβο Συριακό Μέρος, για καθένα από τα ακαδημαϊκά έτη 2002, 2003 και 2004, επτά (7) θέσεις σε Σύρους φοιτητές, για σπουδές στις σχολές του Εμπορικού Ναυτικού.

Άρθρο 13

Το Αραβο Συριακό Μέρος θα προσφέρει κάθε χρόνο στο Ελληνικό Μέρος

α) τρείς (3) νέες υποτροφίες, κάθε χρόνο, για πλήρη κύκλο προπτυχιακών σπουδών.

Οι υποτροφίες αυτές θα είναι διάρκειας δώδεκα (12) μηνών η καθεμία και θα ανανεώνονται ετησίως ανάλογα με τα προβλεπόμενα για τον συγκεκριμένο κλάδο έτη φοίτησης.

Προτεραιότητα θα δοθεί στους τομείς αραβικής γλώσσας και φιλολογίας, καθώς και στον τομέα της αραβοϊσλαμικής κληρονομιάς.

β) Δύο (2) νέες υποτροφίες, κάθε χρόνο, διάρκειας έως τρία χρόνια (δέκα μήνες κάθε χρόνο), για μεταπτυχιακές σπουδές που οδηγούν σε διδακτορικό.

Άρθρο 14

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν επισκέψεις καθηγητών πανεπιστημίου για να συμμετάσχουν σε συνέδρια που οργανώνονται σε κάθε χώρα.

Άρθρο 15

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν, ετησίως και για χρονική περίοδο που δεν θα υπερβαίνει τις δύο εβδομάδες, επισκέψεις τριών (3) μελών του διδακτικού προσωπικού της Ανώτατης Εκπαίδευσης, με σκοπό την ενημέρωση και την ανταλλαγή εμπειριών.

Άρθρο 16

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα της υλοποίησης κοινών επιστημονικών ερευνών και ειδικότερα, στους τομείς της τεχνολογίας της πληροφορικής και των επικοινωνιών.

Άρθρο 17

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν για μία μόνο φορά κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, επίσκεψη τριών (3) μελών πανεπιστημιακών νοσοκομείων με σκοπό την ενημέρωση και την ανταλλαγή εμπειριών.

Άρθρο 18

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν για μία μόνο φορά κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, επίσκεψη τριών (3) διοικητικών υπαλλήλων της Ανώτερης Εκπαίδευσης, για διάστημα έως δύο εβδομάδες, με σκοπό την ενημέρωση και την ανταλλαγή εμπειριών.

Άρθρο 19

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των Πανεπιστημίων και των Ιδρυμάτων Ανώτατης Εκπαίδευσης με σκοπό να συνάψουν συμφωνίες αδελφοποίησης σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς σε καθεμία από τις δύο χώρες.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν, επίσης, την ανταλλαγή επισκέψεων φοιτητών, για να συμμετάσχουν σε επιστημονικές, πολιτιστικές και αθλητικές δραστηριότητες.

Άρθρο 20

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν μελέτες, στατιστικές και δημοσιεύσεις σχετικά με την Ανώτατη Εκπαίδευση και τα Ιδρύματα Τεχνικής Κατάρτισης (Ι.Ε.Ι.).

III. ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΑΡΧΕΙΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΩΝ

Αρθρο 21

Τα δύο Μέρη, κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, θα ανταλλάξουν έναν (1) βιβλιοθηκάριο ή έναν (1) αρχειονόμο, για χρονική περίοδο μέχρι δεκα (10) ημέρες. Από το Αραβικό Συριακό Μέρος θα αποσταλεί ένας εργαζόμενος στην βιβλιοθήκη Al-Assad, που ανήκει στην αρμοδιότητα του Συριακού Υπουργείου Πολιτισμού.

IV. ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΤΕΧΝΗΣ :

Α - Στον τομέα του σινεμά :

Άρθρο 22

Τα δύο Μέρη θα συμμετάσχουν στα κινηματογραφικά φεστιβάλ που οργανώνονται σε κάθε μία από τις δύο χώρες.

Άρθρο 23

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την διοργάνωση μίας κινηματογραφικής εβδομάδας σε κάθε μία από τις δύο χώρες.

Άρθρο 24

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την κινηματογραφική συνεργασία σε όλες της τις μορφές.

Άρθρο 25

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έντυπα και δημοσιεύσεις στον τομέα του κινηματογράφου.

Β - Στον τομέα της αρχαιολογίας και των μουσείων :

Άρθρο 26

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο ή τρείς (2-3) ειδικούς στον τομέα της αρχαιολογίας και της αναστήλωσης, για περίοδο έως δέκα (10) ημέρες, με σκοπό να ανταλλάξουν εμπειρία στον τομέα της ειδικότητας τους και να δώσουν διαλέξεις.

Άρθρο 27

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έντυπα και δημοσιεύσεις στον τομέα της αρχαιολογίας.

Γ - Στον τομέα της μουσικής :

Άρθρο 28

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα της ανταλλαγής μουσικού υλικού (δίσκοι, κασέτες, παρτιτούρες).

Άρθρο 29

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία ανάμεσα στο Ανώτατο Ινστιτούτο Μουσικής στη Δαμασκό και τα αντίστοιχα Ινστιτούτα στην Ελλάδα μέσω :

1. της ανταλλαγής επισκέψεων μεταξύ των μελών του διδακτικού προσωπικού των ινστιτούτων

2. της ανταλλαγής επισκέψεων σπουδαστών

3. της ανταλλαγής επισκέψεων μουσικών συγκροτημάτων
4. της ανταλλαγής εντύπων και δημοσιευμάτων που αφορούν την μουσική.
Οι λεπτομέρειες θα καθορισθούν δια της διπλωματικής οδού.
Δ - Στον τομέα του θεάτρου :

Άρθρο 30

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία ανάμεσα στο Ανώτατο Ινστιτούτο Δραματικών Τεχνών στη Δαμασκό και στα αντίστοιχα Ινστιτούτα στην Ελλάδα, μέσω :
1. της ανταλλαγής επισκέψεων μεταξύ των μελών του διδακτικού προσωπικού και των υπευθύνων των ινστιτούτων.
2. της ανταλλαγής επισκέψεων σπουδαστών
3. της ανταλλαγής εντύπων, δημοσιεύσεων, θεατρικών κειμένων και θεατρικών κριτικών.
Οι λεπτομέρειες θα καθορισθούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 31

Το Ελληνικό Μέρος θα παρέχει στην Βιβλιοθήκη του Ανώτατου Ιδρύματος Δραματικών Τεχνών εγγραφές σε βίντεο θεατρικών έργων του κλασικού και σύγχρονου ρεπερτορίου με έλληνες ηθοποιούς.

Άρθρο 32

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή παραστάσεων ομάδων λαϊκής τέχνης, τα οποία θα παρουσιάζουν καλλιτεχνικά προγράμματα από την αντίστοιχη λαϊκή κληρονομιά τους στον τομέα της μουσικής, του τραγουδιού και του χορού.

Άρθρο 33

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή στα καλλιτεχνικά φεστιβάλ που διοργανώνονται στη μία ή την άλλη χώρα και ειδικότερα, στο Διεθνές Φεστιβάλ της Μπόσρα.
Η πρόσκληση και η σχετική ημερομηνία θα καθορισθούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 34

Το Αραβο Συριακό Μέρος θα υποδεχθεί ένα ειδικό στον τομέα του λαϊκού χορού και της μιμικής για τρεις μήνες για κάθε χρόνο εφαρμογής του παρόντος Προγράμματος, προκειμένου να επιμορφώσει τις ομάδες Omayya και Zenobia.
Οι λεπτομέρειες θα καθορισθούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 35

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή στα φεστιβάλ δραματικής τέχνης που διοργανώνονται από κάθε χώρα, με μία θεατρική παράσταση.
Η πρόσκληση και η σχετική ημερομηνία θα καθορισθούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 36

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την διοργάνωση εργαστηρίου δραματικής τέχνης στη Δαμασκό που θα αφορά στη σύγχρονη τέχνη των ηθοποιών.
Οι λεπτομέρειες θα καθορισθούν δια της διπλωματικής οδού.

Ε - Στον τομέα των εντύπων και της δημοσίευσης :

Άρθρο 37

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή σε εκθέσεις βιβλίου που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.
Οι λεπτομέρειες θα καθορισθούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 38

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εντύπων ανάμεσα στους πολιτιστικούς οργανισμούς που ασχολούνται με τον αραβικό και τον ελληνικό πολιτισμό.
Ζ - Στον τομέα των πολιτιστικών κέντρων :

Άρθρο 39

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν, σύμφωνα με την αρχή της αμοιβαιότητας, επίσκεψη, έως επτά (7) ημέρες, ενός ειδικού που εργάζεται σε ένα πολιτιστικό κέντρο, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών.
Οι λεπτομέρειες θα καθορισθούν δια της διπλωματικής οδού.
ΣΤ- Στον τομέα των Καλών Τεχνών :

Άρθρο 40

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο έως τρείς (2-3) προσωπικότητες από διάφορους πολιτιστικούς τομείς, για περίοδο επτά (7) ημερών, με σκοπό την ενημέρωση και την ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα της ειδικότητας τους.

Άρθρο 41

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, μία έκθεση τέχνης
Οι λεπτομέρειες θα καθορισθούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 42

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν έντυπα στους τομείς της γλυπτικής, της φωτογραφίας, της γκραβούρας, της διακόσμησης και της κριτικής τέχνης.

Άρθρο 43

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν λεπτομερείς πληροφορίες σχετικά με τα διεθνή φεστιβάλ και εκθέσεις, πλαστικών τεχνών, αναφέροντας συγχρόνως τις δυνατότητες συμμετοχής σε αυτά.
Η - Στον τομέα της προώθησης και της διάδοσης της αραβικής και ελληνικής κληρονομιάς :

Άρθρο 44

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες και υλικό με σκοπό την προώθηση και διάδοση της αραβικής και ελληνικής κληρονομιάς. Για το σκοπό αυτό, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια του παρόντος Προγράμματος, την επίσκεψη ενός (1) ειδικού για διάστημα έως επτά (7) ημέρες.
Θ - Στον τομέα του πολιτισμού για το παιδί :

Άρθρο 45

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες, εμπειρίες και εκδόσεις στον τομέα του πολιτισμού για το παιδί.
V - Στον τομέα της Νεολαίας και του Αθλητισμού:

Άρθρο 46

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν, μέσω της διπλωματικής

οδού, τις διμερείς σχέσεις ανάμεσα στις οργανώσεις νεολαίας και φοιτητών σε κάθε μία από τις δύο χώρες, μέσω:

1. της ανταλλαγής επισκέψεων αντιπροσωπειών νέων για ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών.
2. της ανταλλαγής πληροφόρησης σχετικά με παιδαγωγικές έρευνες για την νεότητα.
3. της ανταλλαγής σημειώσεων, περιοδικών και βιβλίων και οτιδήποτε αφορά τις σπουδές των νέων.

Άρθρο 47

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία και τη σπουδαιότητα του Αθλητισμού ως μέσου εδραίωσης και παγκόσμιας ειρήνης και προαγωγής της συναδέλφωσης και φιλίας μεταξύ λαών και ατόμων.

Επίσης αναγνωρίζουν τη σημαντική εκπαιδευτική, κοινωνική, πολιτιστική και ψυχαγωγική αποστολή του Αθλητισμού, καθώς και την ιδιαίτερη συνεισφορά του στον δημόσια υγεία.

Για τους ανωτέρω λόγους θα επιδιώξουν την ενθάρρυνση ευρύτερης συνεργασίας στο χώρο του Αθλητισμού και της Φυσικής Αγωγής προκειμένου να πραγματοποιηθούν άμεσες επαφές μεταξύ των κρατικών αθλητικών φορέων των δύο χωρών.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας όπου θα προβλέπονται και οι δυνατότητες συνεργασίας μεταξύ των αθλητικών φορέων των δύο μερών θα καθορίζονται με πρωτόκολλα, συγκεκριμένης ημερομηνίας λήξεως από τους αναφερόμενους ανωτέρω κρατικούς φορείς.

Άρθρο 48

Τα Μέρη χαιρετίζουν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρηση αυτής κατά τη διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και πέραν αυτών.

Στο πλαίσιο αυτό καλωσορίζουν την πρωτοβουλία της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Ελλάδος για την ίδρυση του Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και επιβεβαιώνουν τη θέλησή τους να υποστηρίξουν ενεργά την πρωτοβουλία αυτή με διπλωματικά, εκπαιδευτικά, πολιτιστικά και άλλα κατάλληλα μέσα.

VI. ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΤΗΣ ΑΝΩΤΑΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΤΕΧΝΗΣ

Αρθρο 49

Ανταλλαγές προσώπων

1. Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από τη χώρα αποστολής.

2. Η χώρα αποστολής γνωστοποιεί στη χώρα υποδοχής τουλάχιστον τρείς (3) μήνες πριν από την αναχώρηση τις ακόλουθες πληροφορίες :

όνομα, επάγγελμα, βιογραφικό σημείωμα, κατάλογο δημοσιεύσεων, γνώση ξένων γλωσσών, πρόγραμμα εργασίας, προτεινόμενες ημερομηνίες για την επίσκεψη, και κατάλογο των θεμάτων των διαλέξεων, εάν υπάρχει ανάγκη.

3. Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώσει την σύμφωνη γνώμη της για τη δυνατότητα πραγματοποίησης του προτεινόμενου Προγράμματος εργασίας τουλάχιστον σαράντα (40) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

4. Η χώρα αποστολής θα κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δύο (2) εβδομάδες νωρίτερα.

5. Τα πρόσωπα που θα ανταλλαγούν στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος θα πρέπει να γνωρίζουν γαλλικά ή αγγλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής.

6. Η χώρα αποστολής θα καλύψει τα έξοδα ταξιδίου προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

7. Το Ελληνικό Μέρος θα καταβάλλει, σε κάθε άτομο :

α) Στον τομέα του Πολιτισμού και της Τέχνης :

- 75 ευρώ ημερησίως που θα καλύπτουν τα έξοδα ξενοδοχείου και διατροφής
- εφάπαξ αποζημίωση 90 ευρώ για έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας.

β) Στον τομέα της εκπαίδευσης και της ανώτατης εκπαίδευσης :

- ημερήσια αποζημίωση 75 ευρώ για αντιμετώπιση εξόδων παραμονής (έξοδα ξενοδοχείου και λοιπά έξοδα)
- έξοδα μετακίνησης μέσα στην Ελλάδα, σύμφωνα με το πρόγραμμα
- έξοδα μίας επίσκεψης σε αρχαιολογικούς και ιστορικούς χώρους μίας ή δύο ημερών.

8. Το Αραβικό Συριακό Μέρος θα καταβάλλει :

- τα έξοδα παραμονής (ξενοδοχείο και γεύματα μόνο)
- τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, σύμφωνα με το πρόγραμμα

9. Η χώρα υποδοχής θα αναλάβει την ιατρική περίθαλψη, σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης, σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς σε κάθε χώρα.

Άρθρο 50

Ανταλλαγές υποτρόφων

1. Οι υποψήφιοι θα ορίζονται από τις αρμόδιες αρχές της χώρας αποστολής.

2. Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει την προσφορά της το αργότερο μέχρι τις 31 Ιανουαρίου κάθε έτους. Οι φάκελλοι των υποψηφίων θα αποστέλλονται το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου κάθε έτους. Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει την αποδοχή ή την άρνηση των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου κάθε έτους. Οι φάκελλοι των υποψηφίων θα περιλαμβάνουν τα κάτωθι δικαιολογητικά:

- βιογραφικό σημείωμα
- δύο μεταφρασμένα και επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων και πτυχίων ή βαθμολογίας
- πιστοποιητικό υγείας
- πρόγραμμα σπουδών
- ειδικά οι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές πρέπει να έχουν γίνει δεκτοί από το πανεπιστήμιο που θα σπουδάσουν.

3. Οι υπότροφοι και των δύο πλευρών τόσο για παρακολούθηση προπτυχιακών, μεταπτυχιακών σπουδών όσο και για παρακολούθηση θερινού σεμιναρίου θα πρέπει να γνωρίζουν τη γλώσσα της χώρας ή τη Γαλλική ή την Αγγλική.

4. Οι υποψήφιοι για προπτυχιακές σπουδές θα παρακολουθήσουν ένα πρόγραμμα γλώσσας ενός έτους, σε κάθε χώρα.

5. Το Αραβικό Συριακό Μέρος αναλαμβάνει τα έξοδα ταξιδίου των υποτρόφων του προς και από την Ελλάδα.

6. Οι Ελληνες σπουδαστές θα καλύπτουν από μόνοι τους τα έξοδα ταξιδιού από και προς την πρωτεύουσα της Συρίας.

7. Το Ελληνικό Μέρος θα καταβάλλει στους Σύρους υποτρόφους :

α. μηνιαίο ποσό 381,5 ευρώ για προπτυχιακές και 440 ευρώ για μεταπτυχιακές σπουδές

β. ποσό ίσο με 59 ευρώ, και μόνο για μία φορά, για κάλυψη των δαπανών εγκατάστασης στην Αθήνα και 88 ευρώ εκτός Αθηνών,

γ. στους μεταπτυχιακούς σπουδαστές ποσό 88 ευρώ, το χρόνο, για έξοδα μετακίνησης εφόσον προκύπτουν από το πρόγραμμα σπουδών,

δ. έξοδα εγγραφής και φοίτησης στο πανεπιστήμιο,

ε. ιατρική περίθαλψη σε δημόσιο νοσοκομείο, σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης,

8. Προκειμένου για τα θερινά σεμινάρια ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού, το Ελληνικό Μέρος θα καλύψει όλα τα έξοδα για δίδακτρα, διαμονή και διατροφή, καθώς και συμμετοχή σε πολιτιστικές εκδηλώσεις.

9. Το Αραβικό Συριακό Μέρος θα αναλάβει :

α. Την πληρωμή μηνιαίου ποσού που θα καθορισθεί σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.

β. Την πληρωμή όλων των δικαιωμάτων εγγραφής και φοίτησης στα ινστιτούτα και στα πανεπιστήμια.

γ. Την πληρωμή αποζημίωσης ίσης με το ποσό ενός μηνός για την αγορά των βιβλίων που καθορίστηκαν στο πρόγραμμα.

δ. Θα διασφαλίσει την διαμονή στις πανεπιστημιακές εστίες.

ε. Θα διασφαλίσει την ιατρική περίθαλψη των υποτρόφων στα δημόσια νοσοκομεία, σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης.

Άρθρο 51

Ανταλλαγή Εκθέσεων

Η χώρα αποστολής θα ενημερώνει τη χώρα υποδοχής τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες πριν για τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης. Η χώρα αποστολής θα παρέχει στη χώρα υποδοχής τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες σχετικές με την έκθεση όπως και το απαραίτητο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο εκθεμάτων, φωτογραφίες, αφίσες κ.λ.π.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν τα εγκαίνια της έκθεσης.

Τα εκθέματα θα φθάσουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν την έναρξη της έκθεσης.

Η χώρα αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς των εκθεμάτων προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

Η κάλυψη των εξόδων μεταφοράς των εκθεμάτων στο εσωτερικό της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που η έκθεση συμφωνηθεί να οργανωθεί σε περισσότερες από μία πόλεις, θα αναληφθεί από τη χώρα υποδοχής.

Η χώρα υποδοχής θα αναλαμβάνει τα έξοδα διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων και των εξόδων ενοικίασης αιθουσών, ασφάλειας, τεχνικής βοήθειας (διευκολύνσεις συσκευασίας, φωτισμός, ακουστικά μέσα) και της εκτύπωσης υλικού (πόστερς, κατάλογοι και προσκλήσεις). Η χώρα υποδοχής θα εξασφαλίσει επίσης διαφήμιση της έκθεσης.

Η χώρα αποστολής θα αναλαμβάνει τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της παρουσίασής τους. Σε περίπτωση φθορών η χώρα υποδοχής θα παρέχει στην αποστέλλουσα, δωρεάν, πλήρη στοιχεία αναφερόμενα στις αιτίες που προκάλεσαν τη φθορά προκειμένου να διευκολύνει τη χώρα αποστολής στη διεκδίκηση αποζημίωσης από την Ασφαλιστική Εταιρεία. Η χώρα υποδοχής δεν έχει δικαίωμα ν' ασχοληθεί με την αποκατάσταση των εκθεμάτων στην αρχική τους μορφή, σε περίπτωση που αυτά υποστούν ζημίες, χωρίς τη συγκατάθεση της χώρας αποστολής.

Η χώρα υποδοχής, στο πλαίσιο της εκτέλεσης του παρόντος Προγράμματος, θα αναλάβει τα έξοδα που αφορούν τα πρόσωπα που θα συνοδεύουν την έκθεση. Τα Μέρη θα συμφωνήσουν για τον αριθμό και την διάρκεια παραμονής των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση σύμφωνα με το Αρθρο 49.

VII. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 52

Το παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείει την πραγματοποίηση άλλων εκδηλώσεων ή σχεδίων συνεργασίας στους τομείς της εκπαίδευσης και του πολιτισμού, οι οποίες θα πρέπει να συμφωνηθούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 53

Η Μικτή Μορφωτική Ελληνο-Συριακή Επιτροπή που υπέγραψε το παρόν Πρόγραμμα κατά τη διάρκεια της 8ης συνεδρίασης της, που έλαβε χώρα στην Αθήνα, απεφάσισε να συνεδριάσει την επόμενη φορά στη Δαμασκό, κατά το πρώτο εξάμηνο του έτους 2005. Σε περίπτωση αργοπορίας θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την υπογραφή του νέου.

Το παρόν Πρόγραμμα υπεγράφη στην Αθήνα, την 27η Ιουνίου 2002, σε δυο (2) πρωτότυπα αντίτυπα, στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα. Σε περίπτωση διαφοράς το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας Χαράλαμπος Ροκανάς Πληρεξούσιος Υπουργός Δ/τής Μορφωτικών Υποθέσεων Υπουργείο Εξωτερικών	Για την Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Συρίας Souad Al-Ayoubi Πληρεξούσιος Υπουργός Αρχηγός Αποστολής Συριακή Αραβική Πρεσβεία

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 7 Οκτωβρίου 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Γ.Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ **Χ. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΣ**

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 010 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΩΝ Φ.Ε.Κ.: Τηλ. 1464

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: **010 527 9000**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100 **(0310) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Γούναρη και Εθν. Αντίστασης Τ.Κ. 185 31 **010 4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23 **(0610) 638 109 -110**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44 **(06510) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00 **(05310) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10 **(0410) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00 **(06610) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10 **(0810) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη **(02510) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	Τιμές σε EURO	Τεύχος	Περίοδος	Τιμές σε EURO
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60	Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75	Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90	Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Α΄	Ετήσιο	180	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Β΄	Ετήσιο	210	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75
Γ	Ετήσιο	60			
Δ΄	Ετήσιο	150			
Παράρτημα	Ετήσιο	75			

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Σε έντυπη μορφή: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Από το Internet: Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2002 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Φεβρουάριο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ